

# TẬP TRUYỆN CỦA MỘT EM NHỎ (ÂU CƠ'S LITTLE STORIES) (Trần Nghi Âu Cơ).

(Bài đăng lần đầu trên Văn Uyển Mùa Xuân 1996).

**Lời Tòà Soạn.** Trần Nghi Âu Cơ là một cô bé xinh đẹp 8 tuổi, con gái độc nhất của TNH và TTBG. Em đang học lớp Ba trường Tiểu học Lowell ở San Jose, cũng học cả violon và piano với người mẹ. Em mê đọc sách (Anh ngữ) và có riêng một tủ sách hơn 300 cuốn đủ loại. Về tiếng Việt, em nói rất giỏi nhưng đọc và viết hầy còn chậm. Em có một tập sách do chính em viết mỗi ngày bằng tiếng Anh (vẫn còn nhiều lỗi văn phạm và chính tả) mà em tự đặt tên là *ÂU CƠ'S LITTLE STORIES*. Em rất yêu quý "tập truyện" này, gọi nó là "My most favorite book" (Quyển sách yêu quý nhất của tôi)..

Bài sau đây là một trong những trang trong tập truyện ấy, Văn Uyển hân hạnh giới thiệu đến độc giả, kèm theo phân dịch tiếng Việt do chính em đọc cho mẹ em viết, không bỏ chữ nào, dù qua bản tiếng Anh hay tiếng Việt.

\*  
\* \*

## AU CO AND HER LOVELY MOTHER

Au Co just got home from school. When her father said: "Mother is in the hospital", Âu Cơ asked: "Why is she in the hospital?" Her father said: "Because she is sick." Then he drove away to the hospital.

Au Co ran into her grandmother's room and said: "Where is mother?" Her grandmother said: "She is in the hospital because she had taken too many drugs." Now Au Co is really worried. She doesn't know if her mother can come home or not. So she waited, waited and waited. Then she was so sleep that she slept until her mother came home and slept with her.

The next morning Au Co woke up and seeing that her mother was taking a bath. Her mother told Au Co that the police had taken all her drugs and at the hospital, they even put some little round things all over her body. When Au Co look at the bath tub, she saw some little round things. That means her mother had took it off her body.

And from that day, her mother never takes drugs again. So they lived happily ever later.

PS. Au Co knew why her mother took drugs. It is because of her father who will leaves Au Co and her mother for ever to go far, far away! This is a true story, writting by Au Co Tran for only lovely mother Trần Thị Bông Giáy.

The end.

San Jose, Wednesday, March 6/1996.

\*  
\* \*

**Bản dịch bằng lời của Âu Cơ (đọc cho Mẹ viết)**

## ÂU CƠ VÀ MẸ YÊU QUÝ

Âu Cơ mới đi học về. Lúc mà bố của Âu Cơ nói: "*Mẹ đang ở nhà thương*", Âu Cơ hỏi tại sao mẹ ở nhà thương. Bố nói *tại vì mẹ đang bệnh*. Bố nói vậy xong bỏ đi vô nhà thương. Âu Cơ chạy vô phòng của bà nói: "*Mẹ của con ở đâu?*" Bà nói: "*Mẹ con đang ở bệnh viện tại vì mẹ uống nhiều thuốc quá.*" Bây giờ Âu Cơ rất là lo lắng. Âu Cơ không biết mẹ có về nhà được không cho nên Âu Cơ đợi, đợi và đợi. Âu Cơ đợi cho đến khi buồn ngủ quá nên ngủ cho tới lúc mẹ về, mẹ ngủ với Âu Cơ.

Buổi sáng hôm sau, Âu Cơ thức dậy và thấy mẹ đang tắm. Mẹ nói với Âu Cơ là cái ông cảnh sát lấy hết thuốc của mẹ rồi và ở nhà thương họ bỏ cái vòng tròn nhỏ tùm lum khắp người mẹ. Lúc Âu Cơ nhìn vô trong bồn tắm, thì thấy cái vòng tròn nhỏ đó. Cái đó có nghĩa là mẹ Âu Cơ đã cởi mấy cái vòng tròn ra khỏi người mẹ rồi.

Ngày đó trở đi, mẹ của Âu Cơ không bao giờ uống thuốc nữa. Và Âu Cơ với mẹ và bà sống vui vẻ với nhau.

Tái Bút.

Âu Cơ biết tại sao mẹ Âu Cơ uống thuốc. Đó là tại vì bố của Âu Cơ bỏ Âu Cơ và mẹ mà đi luôn, đi xa, xa lắm. Đây là truyện thật, được Âu Cơ viết ra và tặng riêng cho mẹ yêu dấu Trần Thị Bông Giấy.

Hết truyện.

*(San Jose, thứ Tư ngày 6/3/1996)*

□